

# A CONSTRUÇÃO DE UM MODELO DE COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA

## Grupo de Pesquisa PACTE

Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y su Evaluación

Allison Beeby

Mónica Fernández Rodríguez

Olivia Fox

Amparo Hurtado Albir

Wilhelm Neunzig

Mariana Orozco

Marisa Presas

Patricia Rodríguez Inés

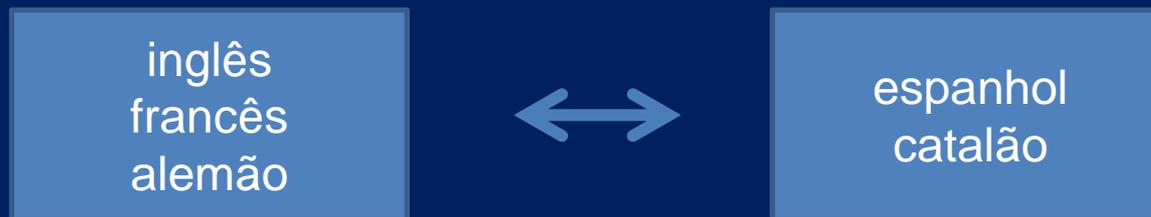
Luper Romero

Formação do grupo: outubro de 1997 | <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/>

**Objetivos:** pesquisar a aquisição da competência tradutória na tradução escrita do espanhol (*traducción inversa*) e para o espanhol (*traducción directa*).

**Membros fundadores:** são tradutores e professores de tradução na Faculdade de Tradução e Interpretação da Universidade Autônoma de Barcelona, Espanha.

### Combinações linguísticas



Saber mais sobre como os tradutores em formação aprendem a traduzir para aperfeiçoar os programas de formação, os critérios pedagógicos e os métodos de avaliação.

**Investigadora principal**  
**Amparo Hurtado Albir**

**Equipo investigador**

Allison Beeby, Olivia Fox, Anabel Galán, Gabriele Grauwinkel, Anna Kuznik, Gisela Massana-Roselló, Wilhelm Neunzig, Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés, Lupe Romero, Stefanie Wimmer.

Los intereses investigadores fundamentales del grupo PACTE son:

1. La investigación empírico experimental sobre la Competencia traductora y su adquisición en traducción escrita.
2. El diseño curricular en la formación de traductores
3. El uso de la metodología empírica y experimental en Traductología
4. El uso de las TICs aplicadas a la investigación en traducción

**Líneas de investigación (del Departamento de Traducción e Interpretación) que se trabajan:**

**Aplicación de la metodología empírica en la investigación sobre traducción e interpretación**

**Cognición en traducción e interpretación**

**Formación en traducción e interpretación**

**Tradumática. TICs aplicadas a la traducción**

**Aspectos profesionales y laborales de la traducción y la interpretación**

**Textualidad y traducción**

PACTE es un grupo de investigación competitivo desde 1997 y grupo de investigación consolidado de Cataluña desde 2002. Ha sido miembro del Institut de Neurociències de la Universitat Autònoma de Barcelona (2001-2009) y actualmente es miembro de GReCO (Grup de Recerca en Competències) de la Universitat Politècnica de Catalunya.

PACTE ha sido el iniciador de la red temática TREC (Translation, Research, Empiricism, Cognition), que agrupa expertos de todo el mundo en investigación empírica y experimental en traducción, y la ha coordinado durante dos años.

Print de página web do grupo: <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es>  
(último acceso em agosto de 2016)



## PACTE, comemoração de 10 anos do grupo (2007)

Fonte: <http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/content/fotos>

(último acesso em agosto de 2016)

# Facultat de Traducció i d'Interpretació



# Grado de Traducción e Interpretación

[Información general](#)[Acceso](#)[Plan de estudios](#)[Movilidad](#)[Prácticas](#)[Matrícula 1r curso](#)[Automatrícula](#)[Grado en cifras](#)[Estructura del plan de estudios](#) | [Guías docentes](#) | [Competencias](#) | [Trabajo de fin de grado](#)[Guías docentes de las asignaturas](#)

## Tabla de créditos para el curso

	Formación básica	Obligatorios	Optativos	Trabajo de fin de Grado
Primer curso	60			
Segundo curso		60		
Tercer curso		60		
Cuarto curso		18	36	6
Totales	60	138	36	6

**Muy importante:** consultad el documento anexo del apartado Información adicional al plan de estudios.

## Menciones

Formación General

Mención en Traducción Especializada

Mención en Traducción Editorial

Mención en Traducción Social e Institucional

Mención en Interpretación

## Asignaturas de formación básica y obligatorias

### Primer curso

- Lengua Catalana para Traductores e Intérpretes 1 o Idioma Catalán para Traductores e Intérpretes 1 (\*)
- Lengua Castellana para Traductores e Intérpretes 1 o Idioma Castellano para Traductores e Intérpretes 1(\*)
- Idioma B para Traductores e Intérpretes 1
- Idioma C para Traductores e Intérpretes 1
- Introducción a las Tecnologías de la Traducción y de la Interpretación
- Idioma B para Traductores e Intérpretes 2
- Idioma C para Traductores e Intérpretes 2
- Iniciación a la Traducción B-A

### Segundo curso

- Lengua Catalana o Castellana para Traductores e Intérpretes 2 o Idioma Castellano para Traductores e Intérpretes 2 (\*)
- Idioma B para Traductores e Intérpretes 3
- Idioma y Traducción C1
- Traducción B-A 1
- Historia de la Traducción y de la Interpretación.
- Traducción A-A o Idioma Catalán para Traductores e Intérpretes 2 (\*\*)
- Idioma B para Traductores e Intérpretes 4
- Idioma y Traducción C2
- Traducción B-A 2
- Documentación Aplicada a la Traducción y a la Interpretación

### Tercer curso

- Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción e Interpretación B
- Idioma y Traducción C3
- Traducción B-A 3
- Teoría de la Traducción y de la Interpretación
- Tecnologías de la Traducción y la Interpretación
- Traducción Inversa
- Idioma y Traducción C4
- Iniciación a la Interpretación
- Iniciación a la Traducción Especializada B-A
- Terminología Aplicada a la Traducción y a la Interpretación

### Cuarto curso

- Idioma y Traducción C5
- Idioma y Traducción C6
- Técnicas de Preparación a la Interpretación Consecutiva B-A
- Trabajo de Fin de Grado

(\*) Asignaturas alternativas previstas para aquellos estudiantes procedentes de otras comunidades o países.

(\*\*) Cursarán obligatoriamente Traducción A-A los alumnos que en el momento de la matriculación, haga 4 años o más que residan en un territorio en el que el catalán sea lengua oficial, así como los que hayan estado escolarizados durante un mínimo de 6 años en Catalunya (aunque en el momento de la matriculación haga menos de 4 años que residan en un territorio en el que el catalán sea lengua oficial).

Cursarán obligatoriamente "Idioma catalán 2" los alumnos que en el momento de la matriculación haga menos de 4 años que residan en un territorio en el que el catalán sea lengua oficial, así como los que no hayan estado escolarizados durante un mínimo de 6 años en Catalunya.

## Asignaturas optativas

Los estudiantes pueden elegir cualquier asignatura entre las asignaturas optativas de la Facultad de Traducción y de Interpretación hasta un total de 36 ECTS. Algunas asignaturas se ofrecerán bianualmente.

Las asignaturas que ofrece la facultad son todas las de las menciones y también las siguientes:

## Asignaturas optativas

Los estudiantes pueden elegir cualquier asignatura entre las asignaturas optativas de la Facultad de Traducción y de Interpretación hasta un total de 36 ECTS. Algunas asignaturas se ofrecerán bianualmente.

Las asignaturas que ofrece la facultad son todas las de las menciones y también las siguientes:

### 4º curso

- Prácticas Externas (incluye 1 crédito de Orientación Profesional)
- Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción e Interpretación C
- Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción e Interpretación A
- Idioma C para Traductores e Intérpretes 1
- Idioma C para Traductores e Intérpretes 2

Los estudiantes que prefieran cursar una especialización pueden hacer una de las Menciones programadas por la facultad o un Minor de la UAB. Para obtener una mención es necesario cursar, como mínimo, 30 créditos vinculados a cada itinerario.

### Mención en Traducción Especializada

- Traducción Técnica y Científica B-A
- Traducción Jurídica y Financiera A-A y B-A
- Traducción Inversa Especializada
- Traducción Audiovisual y Localización A-A e Inglés A
- Tradumática
- Lengua de Especialidad (A) para Traductores e Intérpretes
- Idioma de Especialidad (B) para Traductores e Intérpretes

### Mención en Traducción Editorial

- Traducción Literaria B-A
- Traducción de Textos Editoriales No Literarios B-A
- Edición y Revisión de Textos (A)
- Literatura (A) para Traductores
- Lingüística Aplicada a la Traducción

### Mención en Traducción Social e Institucional

- Traducción Jurídica y Financiera A-A y B-A
- Mediación Social para Traductores e Intérpretes
- Introducción a las Instituciones Nacionales e Internacionales para Traductores e Intérpretes
- Técnicas de Preparación a la Interpretación Bilateral B-A-B
- Traducción Inversa Especializada
- Expresión Oral A para Intérpretes
- Expresión Oral B para Intérpretes

### Mención en Interpretación

- Técnicas de Preparación a la Interpretación Bilateral B-A-B
- Prácticas de Interpretación Bilateral B-A-B
- Expresión Oral A para Intérpretes
- Expresión Oral B para Intérpretes
- Mediación Social para Traductores e Intérpretes
- Introducción a las Instituciones Nacionales e Internacionales para Traductores e Intérpretes
- Traducción Inversa Especializada
- Lengua de Especialidad (A) para Traductores e Intérpretes
- Idioma de Especialidad (B) para Traductores e Intérpretes

Grupo PACTE – Processo de Aquisição da Competência Tradutória e sua Avaliação

Universidade Autônoma de Barcelona, Catalunha, Espanha

Pesquisadora líder: Amparo Hurtado Albir

Criado em 1997, teve diferentes composições ao longo do tempo

À época do texto (2003) :

## Building a translation competence model

PACTE group

A. Beeby, M. Fernández Rodríguez, O. Fox, A. Hurtado Albir,

W. Neunzig, M. Orozco, M. Presas, P. Rodríguez Inés,

L. Romero (Principal investigator: Amparo Hurtado Albir)

Universitat Autònoma de Barcelona

Texto de 2003 que apresenta o modelo de CT do PACTE

Modelo que deveria funcionar como base para as hipóteses do estudo empírico-experimental do PACTE sobre a competência tradutória (CT).

A pesquisa sobre a CT foi a primeira etapa de um projeto mais amplo sobre o processo de aquisição da competência tradutória.

Estrutura do texto:

1. Apresentação do quadro teórico e do primeiro modelo (de 1998)
2. Breve apresentação do desenho do projeto de pesquisa
3. Modificações no modelo de 1998, uma vez realizados os primeiros estudos exploratórios para validação do modelo

**Objetivos gerais:** Saber mais sobre como os tradutores em formação aprendem a traduzir, para aperfeiçoar os programas de formação e os métodos de avaliação e para unificar os critérios.

**Primeiro objetivo da pesquisa:** unificar critérios. Para isso era necessário construir um modelo das características que definem o tradutor profissional (competência tradutória) e um modelo de como a CT é adquirida (aquisição da competência tradutória) que pudessem ser validados empiricamente.

## Conceitos de partida

**TRADUÇÃO:** atividade comunicativa dirigida a atingir metas, que envolve tomada de decisão e resolução de problemas e requer um conhecimento especializado, como qualquer outra atividade com essas características.

**COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA.** O conhecimento especializado (*expert knowledge*) envolvido na tradução.

**Primeira fase do projeto de pesquisa:** um estudo empírico sobre como funciona a competência tradutória para a tradução escrita.

**Justificativa:** inexistência de um modelo geral de CT empíricamente validado.

A pesquisa é feita a partir de dois pontos de vista complementares:

1. **processo tradutório**, mediante análise de dados sobre o processo mental envolvido na tradução coletados em estudos experimentais, competências e habilidades requeridas.

2. **produto tradutório**, mediante a coleta e análise de dados obtidos em um corpus eletrônico de textos traduzidos pelos participantes da pesquisa experimental.

Métodos: qualitativos e quantitativos. Triangulação.

Diversas ferramentas para coleta de dados.

# QUADRO TEÓRICO E MODELOS

1998: primeiros modelos da competência tradutória e da aquisição da competência tradutória construídos teoricamente como hipótese inicial de trabalho.

Bases dos modelos iniciais hipotéticos:

1. trabalhos já existentes em outras disciplinas que definiram noções relacionadas à aquisição da CT;
2. modelos propostos para definir a CT e a sua aquisição;
3. pesquisas empíricas sobre a tradução escrita.

1. Pesquisas existentes sobre noções como “competência”, “conhecimento especializado” (*expert knowledge*) e “processos de aprendizagem” em outras disciplinas (ex. pedagogia, psicologia, ensino de línguas).

**Competência comunicativa** (tradução como ato de comunicação). Diferenciam a competência (sistema subjacente de conhecimentos e habilidades) da ativação da competência sob determinadas condições psicológicas e contextuais. Consideram que a competência comunicativa é constituída de um conjunto de subcompetências inter-relacionadas. Atribuem importância especial ao componente estratégico para planejar, corrigir, avaliar e realizar o processo comunicativo. Incluem os mecanismos psico-fisiológicos.

**Conhecimento especializado.** A CT, como competência do tradutor profissional, difere da competência comunicativa por ser um conhecimento especializado.

Características do conhecimento especializado estudadas na psicologia, na psicologia cognitiva, na pedagogia etc.

**Caracterização do conhecimento especializado.** É categórico ou abstrato e envolve uma ampla base de conhecimentos. É consciente e pode ser explicitado. É organizado em estruturas complexas e pode ser usado para resolver problemas. Reúne dois tipos de conhecimentos: declarativos e procedimentais.

**Conhecimento declarativo.** Consistem em *saber o quê*. É facilmente verbalizável; adquirido por exposição à informação; seu uso é normalmente controlado (ex. saber o endereço de páginas da web que são úteis para documentação na tradução).

**Conhecimento procedimental.** Consiste em *saber como*. É difícil de verbalizar; seu uso é principalmente automático (ex. saber como usar uma página web para garantir precisão e economia de tempo ao traduzir).

Os procedimentos pelos quais o conhecimento especializado é adquirido ou construído (estratégias e técnicas) são muito importantes.

**Aquisição do conhecimento especializado.** Passa por diferentes estágios. Entre o estágio inicial (novato) e o estágio final (especialista ou profissional - *expert*), o conhecimento se torna gradualmente mais automatizado. Essa aquisição pode ser natural ou dirigida pelo ensino. Nos dois casos, acontece um processo de aprendizagem.

**Processos de aprendizagem.** A aquisição de qualquer conhecimento é um processo dinâmico, cuja natureza é mais cíclica do que linear. Há sucessivos estágios de reestruturação do conhecimento. As estratégias de aprendizagem têm um papel essencial (ex. operações usadas pelo aprendiz para obter, armazenar, recuperar e usar informação).

Escassez de estudos empíricos sobre a CT.

Alguns estudos empíricos que comparam o desempenho de tradutores profissionais com o desempenho de estudantes de tradução.

Nenhum estudo longitudinal feito para monitorar a aquisição da CT como um todo.

# O MODELO DE CT DE 1998: UM MODELO HOLÍSTICO

Baseado nas contribuições mencionadas, como ponto de partida hipotético para uma validação empírica, cujo objetivo é descrever os componentes da CT e as conexões entre eles.

Distinção entre **competência** (sistema subjacente de conhecimentos) e **desempenho** (traduzir).

A CT é **qualitativamente** diferente da competência bilíngue (esta é apenas um de seus componentes).

Os vários componentes da CT se inter-relacionam e há hierarquias entre eles.

## O MODELO DE CT DE 1998: UM MODELO HOLÍSTICO

Considera-se a CT como um conhecimento especializado.

Como tal, seria predominantemente um conhecimento procedimental: as estratégias desempenham um papel primordial e a maioria dos processos são automáticos.

Dois componentes foram adicionados: o estratégico e o psico-fisiológico.

## RESUMO DOS PRINCIPAIS PRESSUPOSTOS DO MODELO DE 1998

- 1) A CT difere **qualitativamente** da competência bilíngüe.
- 2) A CT é o sistema subjacente de conhecimentos, habilidades e aptidões necessários para traduzir.
- 3) A CT é um conhecimento especializado e, como todo conhecimento especializado, inclui componentes declarativos e procedimentais (estes últimos predominam).
- 4) A CT é formada por um conjunto de subcompetências inter-relacionadas, entre as quais há hierarquias e cujas inter-relações estão sujeitas a variações.
- 5) As subcompetências da CT são: subcompetência linguística (em duas línguas), extralinguística; instrumental-profissional; psico-fisiológica, de transferência e estratégica.

## AS SEIS SUBCOMPETÊNCIAS DO MODELO DE 1998

1) **Subcompetência comunicativa em duas línguas.** Sistemas subjacentes de conhecimentos e habilidades necessários para a comunicação linguística em ambas as línguas, especialmente de compreensão na língua de partida e produção na língua de chegada.

2) **Subcompetência extralinguística.** Conhecimentos implícitos ou explícitos sobre o mundo em geral e sobre áreas específicas do conhecimento: conhecimentos sobre a tradução (seus princípios gerais, como tipos de unidade de tradução, processos requeridos etc.); conhecimentos biculturais, conhecimentos enciclopédicos e conhecimentos temáticos (em áreas específicas).

3) **Subcompetência instrumental e profissional.** Conhecimentos e habilidades associadas com a prática da tradução profissional: conhecimento e uso de diferentes fontes de documentação; conhecimento e uso de novas tecnologias; conhecimento do mercado de trabalho e da profissão (preços, tipos de tarefas etc.)

## AS SEIS SUBCOMPETÊNCIAS DO MODELO DE 1998

4) **Subcompetência psicofisiológica.** Habilidade no uso dos recursos psicomotores, cognitivos e atitudinais.

5) **Subcompetência de transferência.** A subcompetência central no modelo de 1998, por considerar-se que integrava todas as demais. Habilidade de completar o processo de transferência do texto-fonte para o texto-alvo, ou seja, de compreender o texto-fonte e reexpressá-lo na língua-alvo, levando em conta a finalidade da tradução e as características do público receptor.

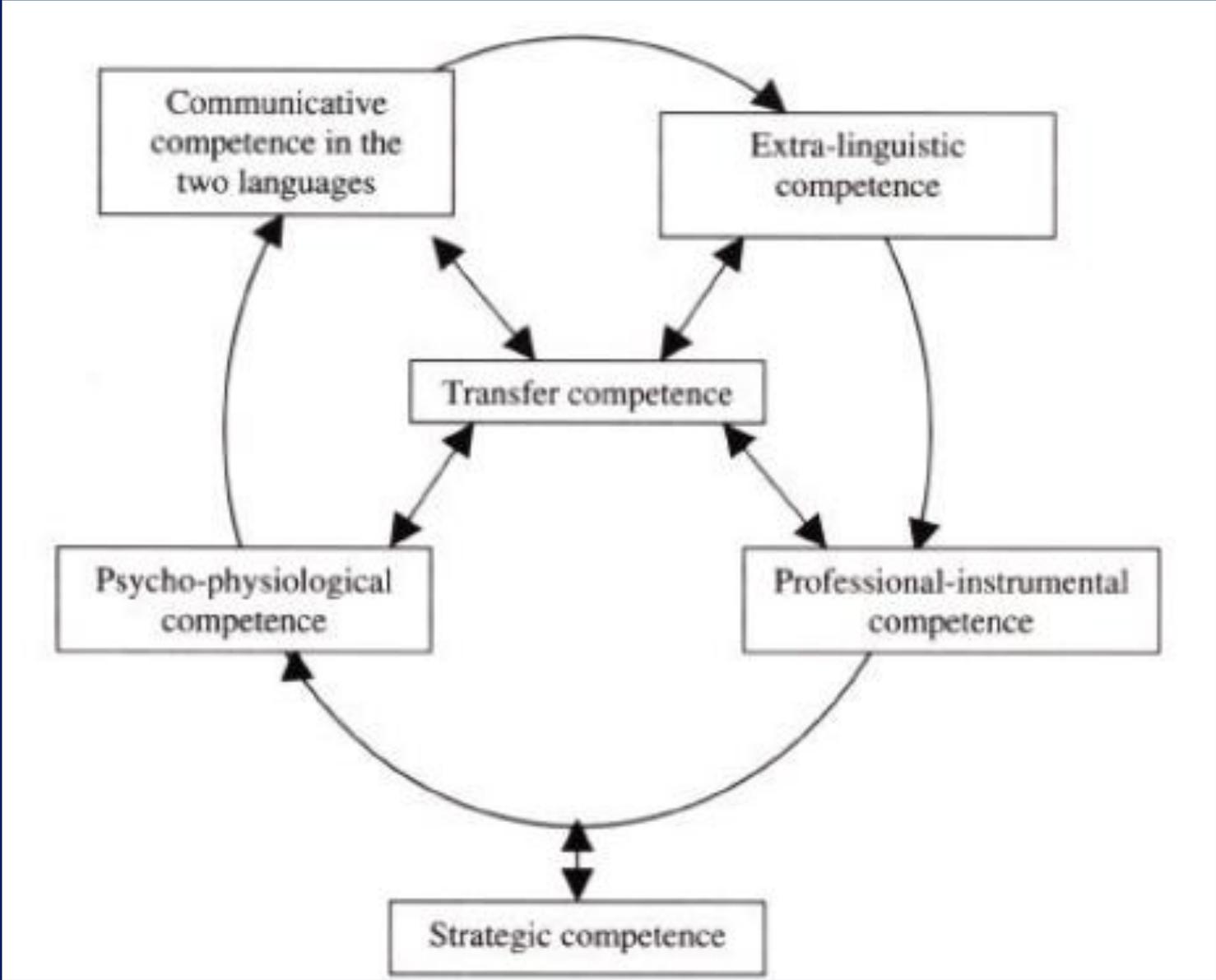
3) **Subcompetência estratégica.** Inclui todos os procedimentos individuais, conscientes e inconscientes, verbais e não verbais, usados para resolver os problemas encontrados durante o processo tradutório. Tem papel essencial por ser usada para detectar problemas, tomar decisões e compensar falhas ou deficiências nas demais subcompetências. Tem papel de monitorar e compensar as demais subcompetências.

Além disso, trabalha-se com a hipótese de que a interação entre as subcompetências e sua hierarquia variam de acordo com:

- direcionalidade (para a língua materna ou direta, para uma língua estrangeira ou inversa)
- combinação linguística
- especialidade (técnica, jurídica, literária etc.)
- experiência da pessoa que traduz
- contexto de tradução (encargo, tempo disponível etc.)

## Exemplos:

- na tradução inversa, a subcompetência instrumental/profissional cresce em importância;
- as estratégias usadas pela pessoa que traduz variam de acordo com a relação de distância-proximidade entre o par linguístico;
- em cada especialidade, ganha maior importância certa habilidade psicológica (raciocínio lógico na tradução técnica, criatividade na tradução literária);
- espera-se maior grau de automatização conforme a pessoa tenha mais experiência;
- o contexto de tradução (encargo, prazo...) pode requerer ativação de certa subcompetência (instrumental/profissional, psicofisiológica...)



Modelo PACTE 2000 (Beeby, 2000: 47 extraída de Gonçalves, 2003: 67).

A partir de dois testes exploratórios realizados no ano de 2000, verificou-se a necessidade de revisar o modelo. Ao procurar estabelecer relações entre comportamentos e ações dos sujeitos, por um lado, e cada uma das subcompetências do modelo, por outro, o grupo PACTE considerou que:

1) Não parecia fazer sentido falar em uma subcompetência de transferência, já que, tal como havia sido concebida no modelo de 1998, ela se identifica com todo o conjunto, ou seja, é sinônimo da própria CT, entendida como conhecimento especializado passível de ser descrito como “a capacidade de percorrer o processo tradutório do texto-fonte à produção do texto-alvo em função das necessidades do público receptor e da finalidade da tradução” [*“the ability to carry out the transfer process from the source text to the production of the target text in function of the receptor’s needs and the purpose of the translation”* (PACTE, 2003: 91)].

A diferença entre uma capacidade rudimentar para traduzir, derivada diretamente do conhecimento bilíngue, e a competência tradutória como conhecimento especializado é justamente a interação entre as subcompetências, com participação especial da competência estratégica.

A partir daí, uma modificação foi feita nas características consideradas para duas das subcompetências: a linguística e a estratégica. A subcompetência de transferência foi excluída como subcompetência.

2) Quanto à subcompetência linguística, considerou-se fundamental para sua definição, dentro da caracterização da CT como conhecimento especializado, a capacidade de evitar interferência.

O tradutor profissional realmente competente tem como característica não apenas ser capaz de passar de uma língua para a outra, mas também “separar as duas línguas que estão em contato” [*separate the two languages that are in contact*] (p. 91).

3) Deu-se especial destaque à competência estratégica. Considera-se que ela é usada para: definir o plano geral de tradução (projeto tradutório); detectar problemas; aplicar estratégias de tradução; ativar e monitorar as demais subcompetências, assim como compensar deficiências nelas; monitorar e avaliar o processo tradutório; monitorar e avaliar de tempos em tempos os resultados parciais, cotejando-os com o projeto global concebido para o texto-alvo etc.

4) Dada sua importância especial dentro da CT, os conhecimentos sobre tradução, que haviam sido incluídos na subcompetência extralinguística no modelo de 1998, passaram a constituir uma subcompetência específica, também para facilitar a coleta de dados.

5) O que era a subcompetência psicofisiológica passa a um *status* diferente por fazer parte de qualquer conhecimento especializado: parece mais apropriado falar de “componentes” psicofisiológicos (em vez de uma subcompetência da CT).

Sendo a CT um conhecimento especializado, decidiu-se defini-la em termos de conhecimentos declarativos e procedimentais.

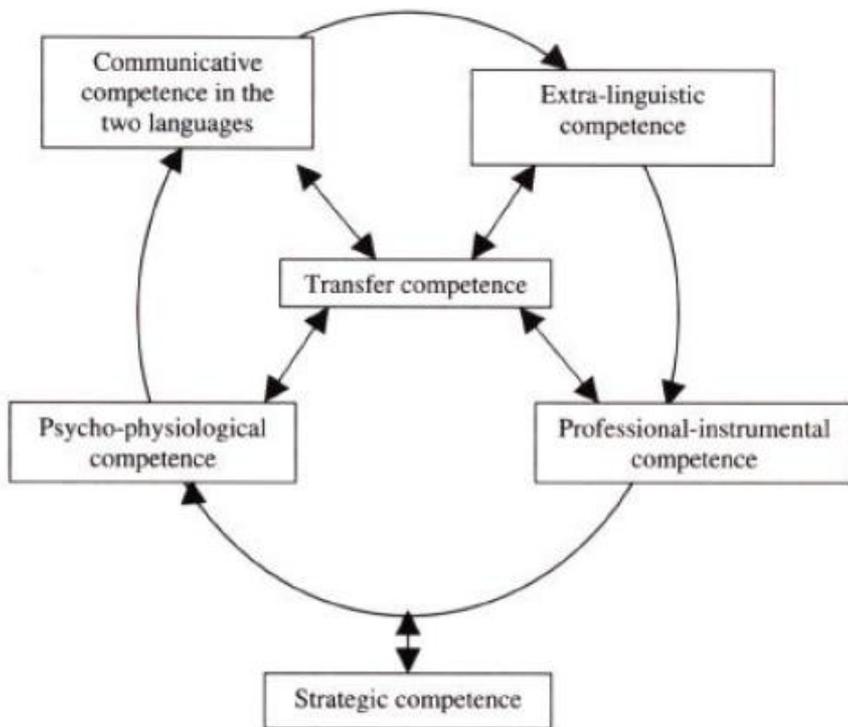
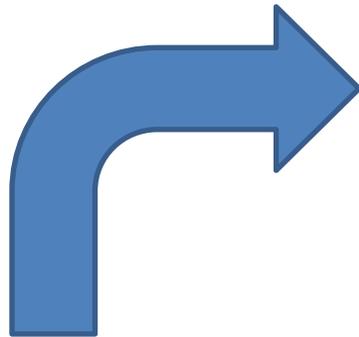
No modelo de CT modificado que o PACTE apresenta em 2003, passam a ser distinguidas cinco subcompetências: bilíngue; extralinguística; de conhecimentos sobre tradução; instrumental; estratégica. Além disso, considera-se que a CT “ativa um conjunto de mecanismos psicofisiológicos”.

As definições dos subcomponentes passam a ser apresentadas pelo PACTE (2003: 92-93) desta maneira:

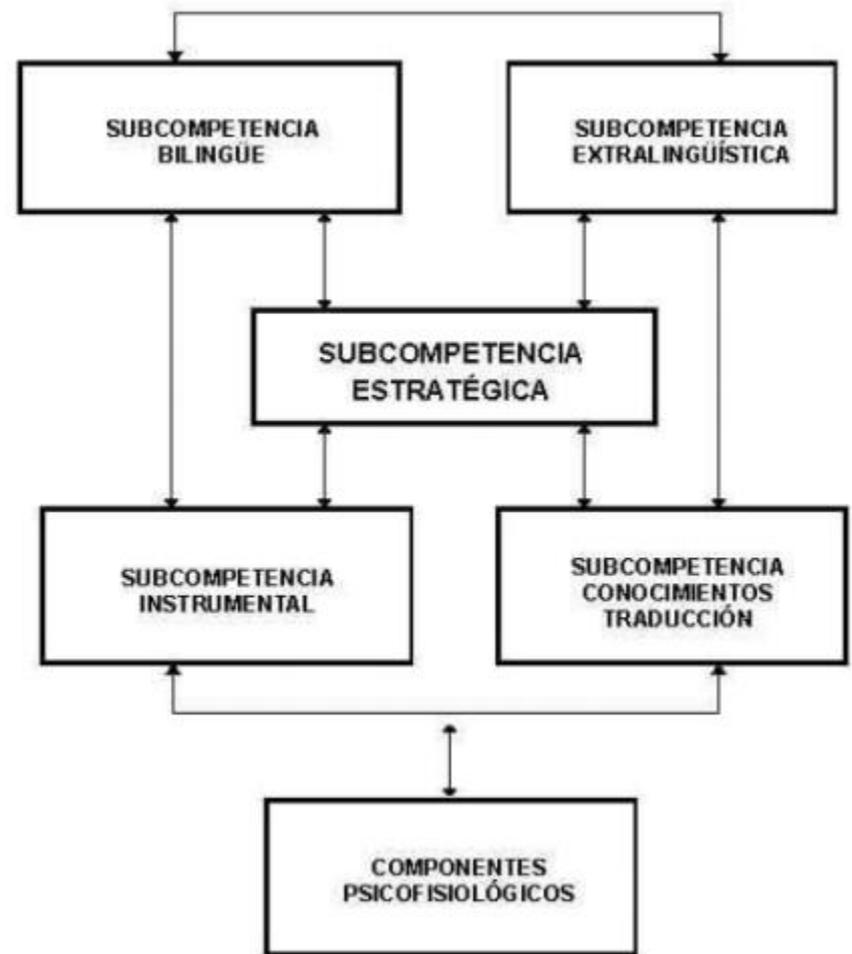
## Redefinição do modelo holístico de competência tradutória

Ajustadas as definições de CT e suas subcompetências

Definição de CT: é o sistema subjacente de conhecimentos necessários para traduzir. Inclui conhecimentos declarativos e procedimentais, mas os conhecimentos procedimentais são predominantes. Consiste na habilidade para percorrer o processo de transferência, da compreensão do texto-fonte à reexpressão no texto-alvo, tendo em conta a finalidade da tradução e as características do público leitor do texto-alvo. É composta de cinco subcompetências (bilíngue, extralinguística, de conhecimentos sobre tradução, instrumental e estratégica) e ativa um conjunto de mecanismos psicofisiológicos.



The sub-components of translation competence (PACTE 2000)



**1) Subcompetência bilíngue.** Conhecimentos predominantemente procedimentais necessários para a comunicação em duas línguas.

Inclui a capacidade de controlar interferência ao alternar o processamento entre uma língua e outra.

Compõe-se de conhecimentos pragmáticos, sociolinguísticos, textuais, gramaticais e lexicais nas duas línguas de trabalho do tradutor.

## **Conhecimentos que compõem a subcompetência bilíngue**

Pragmático. Conhecimento das convenções necessárias para realizar atos linguísticos aceitáveis num dado contexto. Possibilitam usar a língua para expressar e entender funções linguísticas e atos de fala.

Sociolinguístico. Conhecimento das convenções sociolinguísticas necessárias para realizar atos linguísticos aceitáveis num dado contexto, incluindo conhecimento de registro (variação linguística dependente de campo, modo e relações) e dialeto (variação linguística conforme dialetos geográficos, sociais e temporais).

Textual. Conhecimento da textura (mecanismos de coerência e coesão) e de diferentes gêneros com suas respectivas convenções (estrutura, características linguísticas etc.).

Gramatical. Conhecimento de vocabulário, morfologia, sintaxe e fonologia/ortografia.

**2) Subcompetência extralinguística.** Conhecimentos predominantemente declarativos, tanto implícitos como explícitos, sobre o mundo em geral e sobre áreas específicas.

Inclui:

- (1) conhecimentos biculturais (sobre as culturas fonte e alvo);
- (2) conhecimentos enciclopédicos (sobre o mundo em geral);
- (3) conhecimentos temáticos (em áreas de especialidade).

**3) Conhecimentos sobre tradução.** Conhecimentos predominantemente declarativos, tanto implícitos como explícitos, sobre o que é a tradução e sobre aspectos da profissão.

Inclui:

- (1) conhecimentos sobre como a tradução funciona (tipos de unidades de tradução, processos necessários, métodos e procedimentos usados - estratégias e técnicas -, tipos de problemas);
- (2) conhecimentos relacionados com a prática da tradução profissional (sobre o mercado de trabalho, diferentes tipos de tarefas, clientes e públicos etc).

**4) Subcompetência instrumental.** Conhecimentos predominantemente procedimentais relacionados ao uso de fontes de documentação e de informação e tecnologias de comunicação aplicadas á tradução: dicionários de todos os tipos, enciclopédias, gramáticas, manuais de estilo, textos paralelos, *corpora* eletrônicos, buscadores, etc.

**5) Subcompetência estratégica.** Conhecimentos predominantemente procedimentais, que garantem a eficácia do processo tradutório e servem para resolver os problemas encontrados.

É essencial: afeta todas as outras e gerencia as inter-relações entre elas, porque controla o processo tradutório.

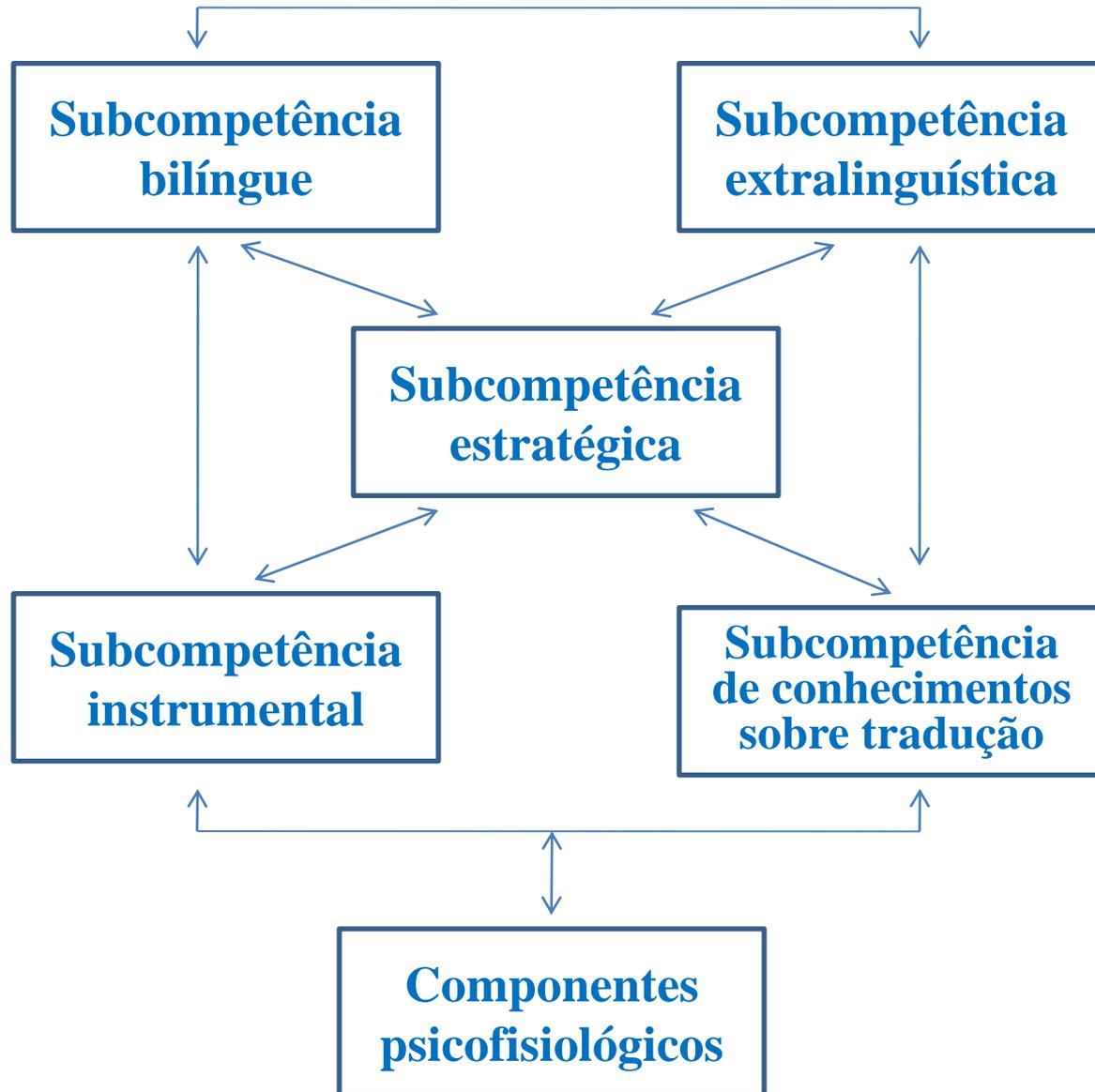
Suas funções são: (1) planejar o processo e realizar o projeto de tradução (escolher o método mais adequado); (2) avaliar o processo e os resultados parciais obtidos de acordo com o objetivo final; (3) ativar as diferentes subcompetências e compensar deficiências nelas; (4) identificar problemas de tradução e aplicar procedimentos para resolvê-los.

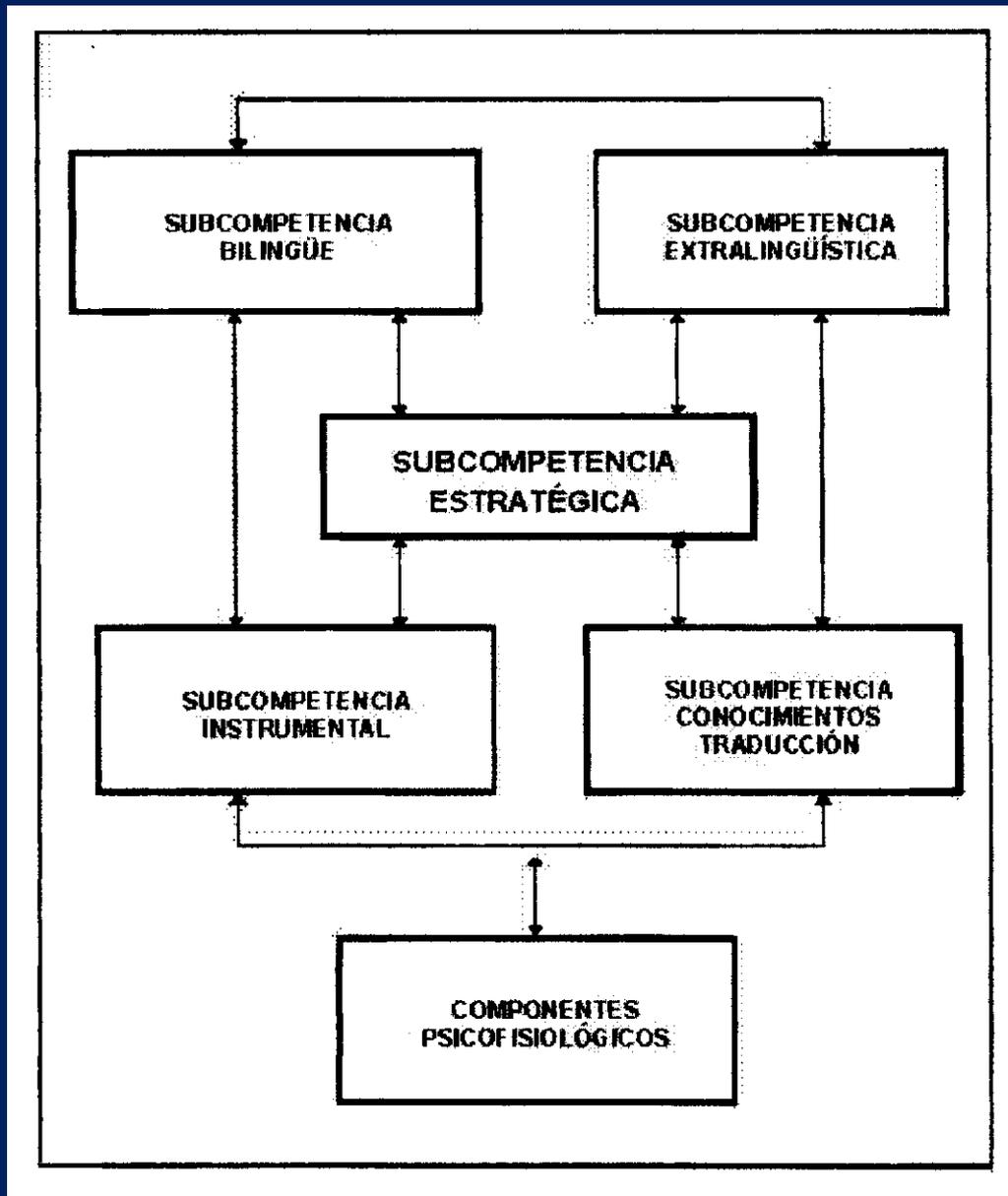
**Componentes psicofisiológicos.** Diferentes tipos de componentes cognitivos e atitudinais e de mecanismos psicomotores.

Inclui:

- (a) componentes cognitivos, como memória, percepção, atenção e emoção;
- (b) aspectos atitudinais, como curiosidade intelectual, perseverança, rigor, espírito crítico, conhecimento das próprias capacidades e confiança nelas, capacidade de medir as próprias capacidades, motivação etc.;
- (c) capacidades como criatividade, raciocínio lógico, análise e síntese etc.

# Modelo modificado (2003)





Modelo PACTE 2003 (PACTE, 2003: 94).